



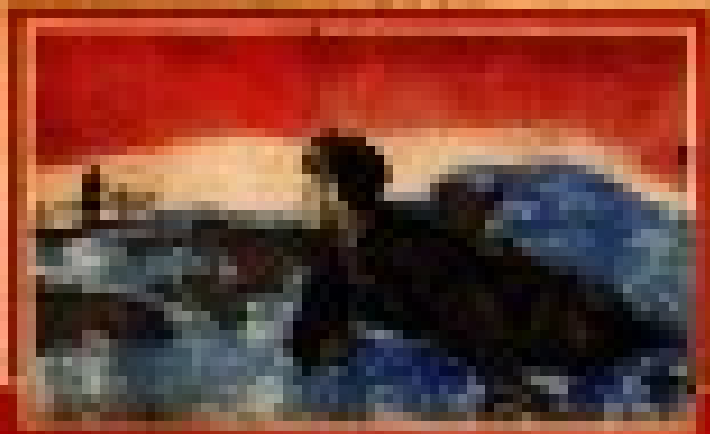
В ПОДЗЕМНОЙ КРЕПОСТИ

Лев Кассиль
Макс Поляновский 合著

地下堡壘

俄華對照

時代出版社



ПОДЗЕМНОЙ КРЕПОСТИ

Война в подземных
крепостях

地下堡垒

（苏联卫国战争时期）

（苏联卫国战争时期）

俄 華 對 照 叢 書



地 下 堡 壘

В ПОДЗЕМНОЙ КРЕПОСТИ

Лев Кассиль 著
Макс Поляновский

潘 安 榮 譯 註

時 代 出 版 社

一 九 五 五 年 · 北 京

內 容 提 要

本書是一九五〇年榮獲斯大林獎金的「幼兒街」裏的一部份。敘述一個小游擊隊員在德寇佔領區下的地下石坑中怎樣奮不顧身地幾次三番上地面去進行偵察。故事生動驚險，文筆淺近，註釋也較詳細，可供具有中等俄文程度的學習者閱讀。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號
(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

國務院機關事務管理局印刷廠印裝

1955年9月北京初版 1955年9月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：6—6/32 字數：136千字

1—1,500冊 定價(8)0.96元

譯 註 者 前 言

本書是榮獲斯大林獎金的中篇小說「幼兒街」中的一部份。作者之一列夫·卡西里生於一九〇五年。是著名的兒童文學家。作品很多，重要的有「幼兒街」「我親愛的孩子們」「偉大的抗拒」「遠航」等。作者之一馬克斯·波亮諾夫斯基生於一九〇一年。是出色的老記者。重要的作品有「幼兒街」「少先隊員朋友們」和劇本「傅羅加·杜畢寧」等。

「幼兒街」是描寫一個游擊隊少年偵察兵——傅羅加·杜畢寧，描寫這個十四歲的少年先鋒隊員在偉大衛國戰爭時期跟游擊隊員們一起進入刻赤石坑怎樣英勇地參加和德國法西斯侵略者作的鬥爭，而最終獻出了自己年幼的生命。並也描寫了傅羅加的童年和他的性格的形成。

這本具有高度思想性、藝術性和教育意義的現實主義作品是根據完全真實的材料寫成的——這是本書最大的特點。此外，根據真實的材料，也成功地探索出了社會主義社會典型的性格的形成。

使讀者讚美書中主角的行為，並使他們燃起學習主角的熱情，這是高度的思想和文藝的任務。這個困難的任務在「幼兒街」中得到了成功的解決。

*

*

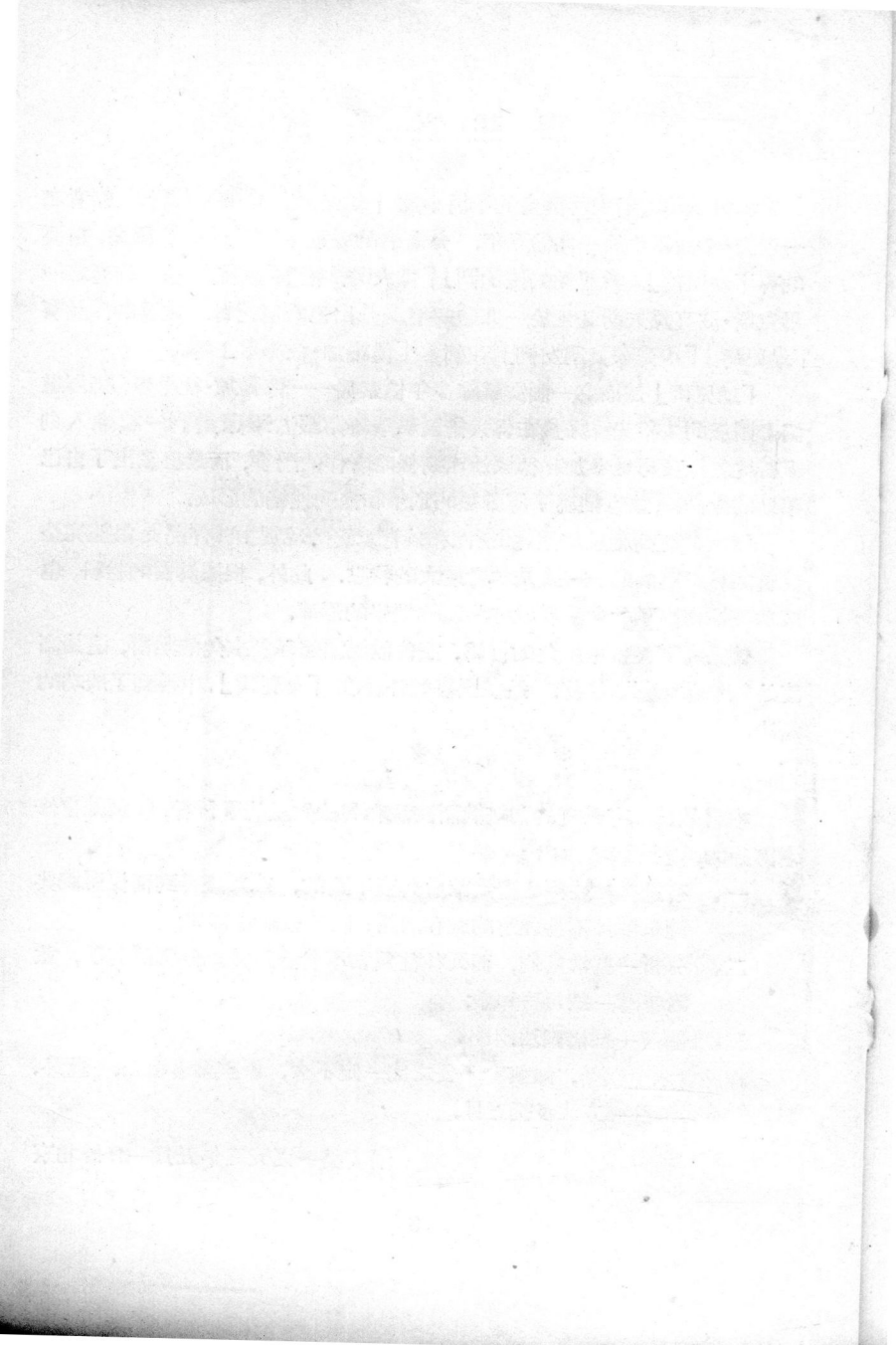
*

本書是為具有系統的初級俄語詞法和句法知識的學習者，特別是自修者譯註的。註釋重點如下：

- 一、有選擇地註釋小型俄華辭典查不到的，或雖查得到而僅憑詞典簡單解釋不易理解的詞和成語，同時也解釋難句；
- 二、分析一些常見的，而又往往為初學者感到難以分析的句子，並附帶講一些句法知識；
- 三、講解一些構詞法。

譯註者水平很低，錯誤和不妥之處一定不少，希望讀者指正。此外，歡迎對本書的註釋方法多提意見。

潘安榮一九五五年五月一日於北京



ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

Володя Дубинин (<i>предисловие</i>)	- - - - -	6
傅羅加·杜畢寧 (序)		
Глаза и Уши	- - - - -	18
眼睛和耳朵		
Погребены в камне	- - - - -	68
被埋在岩石裏		
Путь наверх	- - - - -	100
到地面上去的路		
Последняя разведка	- - - - -	130
最後的偵察		
С Новым годом!	- - - - -	158
恭賀新禧		

ВОЛОДЯ ДУБИНИН

(предисловие)

Всё,¹ что рассказано в этой книжке,² правда.³ В ней нет ничего выдуманного.⁴

Если вы попадёте в крымский город Керчь, стоящий⁵ на слиянии двух морей — Чёрного и Азовского, — и пойдёте по главной улице города, улице Ленина,⁶ на одном из перекрёстков⁷ вам бросится в глаза⁸ табличка⁹: «Улица Володи Дубинина».

Если вы захотите узнать¹⁰ подробнее о мальчике, именем которого названа эта улица,¹¹ сходите в городской музей. Там, в зале,¹² где собраны материалы о славных крымских партизанах, вы увидите портрет мальчугана¹³ лет тринадцати-четырнадцати. Вы невольно залюбуетесь¹⁴ открытым, необыкновенно милым лицом: высокий и чистый лоб, большие весёлые пытливые глаза.

Это портрет Володи Дубинина. Имя керченского школьника, пионера, отдавшего¹⁵ свою жизнь Родине, вошло в историю¹⁶ бесстрашной борьбы советских людей за освобождение Крыма.¹⁷

1. всё 本是代詞 весь 的中性，但這裏却用作名詞，意爲“一切東西，一切事物，一切”。此外，весь 的複數 все 也可用作名詞，意爲“所有的人，大家”，例：Все за одного, один за всех 人人爲我，我爲人人。2. книжка 是книга 的指小。由книга 的詞身книг 藉後綴-к·а 構成。詞身結尾г 在後綴-к·а 之前須以ж 代之。例：дорога—дорожка, нога—ножка。3. правда ① (陰名) 真理，真話，真情。② (用作謂語) 真的，一點不假。Это (主語) правда (謂語) 這是真實的。③ (用作插入語) 真的，不錯。Я, правда, не знал этого 我，真的，不知道這件事。④ (用作讓步連接詞) 固然，誠然，雖然。Правда, это пальто немножко дорого, но зато прочно 這件外套雖貴了點兒，可也結實。此字如不作名詞用，就不必變化。文中即是謂語；всё 是主

傅羅加·杜畢寧

(序)

這本書裏講的全是真入真事，沒有一點兒虛構。

如果您到了黑海和亞速海的匯合點克里米亞省刻赤城，走到列寧大街上的一個十字路口，就可以看見一塊很耀眼的路牌“傅羅加·杜畢寧街”。

您想知道這條街道用來命名的小孩子本人的詳細情形，可以到市立博物館裏去。在那收集了有關光榮的克里米亞游擊隊資料的博物館大廳裏，您將看到一張約有十三四歲的小孩子的畫像。您會不由自主地端詳起這副誠懇而異常可愛的臉龐：清秀的高額，愉快而愛研究的大眼睛。

這張畫像上的孩子就是傅羅加·杜畢寧。他是刻赤城裏的學生，少先隊員，他把自己的生命獻給了祖國，因此，他的名字被編入了蘇維埃人民為解放克里米亞的英勇鬥爭的史冊裏。

語；что 所引的是主語副句。4. 是 *выдумать* 的過被形，此處第一格應是 *выдуманное* 被捏造出來的，說明 *ничто*。5. 是 *стоять* 的現主形，形容 *Керчь*。6. 您沿着城裏的大街，列寧街走。*улице Лёнина* 是獨立同位語。7. 在十字路口之一上。8. *броситься кому-н. в глаза* 投入...的眼簾，引起...的注意。習慣上不用 *броситься в чьи глаза*。9. *табличка* 是 *таблица* (表) 的指小。由 *таблица* 的詞身 *таблиц* 藉後綴 *-к -а* 構成。詞身結尾 *ц* 須音變為 *ч*。10. *узнать подробнее* 更詳細地打聽。*подробнее* 此處是副詞 *подробно* 的比較級，並非形容詞 *подробный* 的比較級，因為它說明的是動詞 *узнать*。11. 這條街以他的名字來稱呼的 (*мальчик*)。12. *в зале* 是確定成份，確定 *там; где* 所引的是定語副句。13. *мальчуган* (小寶貝，小傢伙) 是 *мальчик* 的表愛。14. *залюбоваться (-буюсь, -буеться;完)* кем-чем 欣賞起...來，開始觀賞...。此詞由前綴 *за* (表示開始之意) + *любоваться* (觀賞，欣賞) 構成，但並非 *любоваться* 的完成體 (它的完成體是 *полюбоваться*)。帶 *за* 的、具有開始意義的完成體動詞，通常是沒有其相對應的未完成體的。15. 是 *отдать (что кому)* 的過主形；把...貢獻給...。16. (*имя*) *вошло (войти) в историю* (名字) 載入了史冊。17. *за освобождение Крыма* 為解放克里米亞。*освобождение* 是動名詞，可作動詞譯。

Если вы попросите Володину¹ мать, Евдокию Тимофеевну, рассказать² о сыне, она припомнит немало историй, которые вечно приключались с Володи́ей.³ Он был неугомонным, деятельным, всегда стремился осуществить⁴ то, что подсказывала ему мечта. В ящиках Володино́го стола постоянно хранилось множество всевозможных инструментов, гвоздей, дощечек.⁵ Оттуда вылезала⁶ непослушная⁷ проволока, иногда капала какая-то кислота... Володя доставлял матери много хлопот.⁸ Но сердиться⁹ на него было трудно:¹⁰ очень честный, он никогда не лгал и сам первый откровенно признавался во всех своих ошибках.

Расспросите старую учительницу Юлию Львовну, и она приведёт¹¹ немало примеров из школьной жизни Володи, когда¹² замечательно проявлялись его душевная прямота, взыскательная честность в отношениях¹³ с товарищами и учителями, смелая справедливость в суждениях.

Если вы спросите бывших авиамоделистов из Керченского дома пионеров, они сообщат вам с гордостью, что пионер Володя Дубинин занимался в их кружке и считался одним из¹⁴ лучших юных авиаконструкторов города. Он был также прекрасным физкультурником, и теперь в Керчи ежегодно разыгрывается между школьными спортивными командами «приз имени Володи Дубинина».¹⁵

Много ещё можно узнать о Володе от его друзей, родных, товарищей по школе.¹⁶ Но самое интересное, самое главное и незабываемое расскажут¹⁷ о Володе Дубинине его старшие друзья по подземной крепости: бывший командир партизанского отряда Семён Михайлович

1. Володин 是物主形容詞。 2. 是 попросите 的補語, 是 的 行爲, 不能把它與 попросите 一起看成合成謂語, 因為合成謂語的行爲者是一個的。
3. 傳羅加經常發生的那些... приключаться (-ается; 未), приключиться (-ится; 完) 發生, 發生事情。 4. осуществить... 實現夢想暗示給他的那個東西。 то 在這裏是用作名詞, 意爲“那個東西, 那件事情”。 5. дощечка (доска

如果您請求傅羅加的母親葉芙黛基雅·季莫菲耶芙娜講講她的兒子，她便會想起傅羅加平日不少的故事。他好動、積極，總是力求實現他的理想。在傅羅加那張桌子的抽屜裏，經常有許多各種各樣的工具、釘子、小木板。抽屜裏常常會鑽出鈎人衣服的鐵絲，有時還會滴下一種酸來……傅羅加給母親很多麻煩。但是又沒法對他發脾氣，因為他很誠實，從來不說謊，做錯了事，自己便會搶先坦白認錯。

您去問老教員猶里亞·李窩芙娜，她也會舉出傅羅加的學校生活中的不少例子；那時，他的心地的直率，對待同學和老師的極端的誠實，判斷事情的果決的公道，都表現得挺好。

如果您去問從前刻赤城少先宮的飛機模型製造者，他們會驕傲地告訴您，少先隊員傅羅加·杜畢寧從前就跟他們同一小組，並且是本城最好的少年飛機構造師之一。他還是個優秀的體育家，現在，刻赤城每年開學生運動大會，各校都想奪取“傅羅加·杜畢寧錦標”。

從傅羅加的朋友、親人、同學那裏還可以知道關於他的許多事情。但是能講述傅羅加·杜畢寧最有趣、最主要和最使人念念不忘的故事的，却是他地下堡壘中年長的朋友：原先的游擊隊長謝苗·米哈依洛維奇·拉札連

的指小) 小木板。 6. 爬出，出來；脫口說出；脫落(毛、髮)。 7. 不聽話的，不服從的。 8. много хлопот 整個詞組是補語。 9. сердиться 是主語，было трудно 是謂語。 10. 整個句子是無連接詞的從屬複合句。“:”號以下是原因副句，譯到中文來，可闕上“因為”兩字。 11. привести пример 引用例子。 12. 是關係代詞；它所引的是定語副句，說明 школьной жизни。但可把此副句拆開來譯，把 когда 譯作“當時，那時，其時”。 13. в отношениях с кем-чем (或 кого-чего) 在對...的關係上。 14. считался одним из чего 被認為是...之一。 15. 這一句中，固定詞組 «приз имени Володи Дубинина» 是主語。全句直譯是：現在，在刻赤城裏，“傅羅加·杜畢寧錦標”每年在各學校的運動隊之間被爭奪着。詞組中的 имени (имя) 有“獻給...的”的意味，但可不譯出來。例：Театр имени Горького 高爾基劇院。 16. товарищ по школе 同學。例：товарищ по работе 同事。 17. (его старшие друзья) расскажут самое интересное, самое главное и незабываемое о Володе Дубинине (他的年長的朋友們) 講述關於傅羅加·杜畢寧的最有趣、最主要和忘不掉的事情。這裏的 интересное, главное 是形容詞轉化的名詞；незабываемое 是形動詞轉化的名詞。但它們當然仍可作原來的詞類用的。

Лазарев; Воло́дин дядя, боево́й сорáтник его́ отцá в молодости, — Ива́н Заха́рович Грице́нко; комисса́р отря́да товарищ Котло́; весёлый партиза́нский по́вар дядя Яша Манто́; политру́к и¹ воспита́тель пионе́ров подзе́мной крѣпости Гео́ргий Ива́нович Корни́лов; партиза́ны Влади́мир Жуче́нков, Ни́на Ковале́ва и мно́гие дру́гие. По́сле война́ все о́ни верну́лись к сво́ей ми́рной рабо́те. Но никто́ из них² не забы́л пятидеся́ти су́ток, прове́дѣнных в сыро́м мра́ке каменоло́мен³ Ста́рого Кара́нтина⁴ близ го́рода Ке́рчи.

В са́мом нача́ле Вели́кой Оте́чественной война́ отѣц Володи́, Ники́фор Семёнович Дуби́нин, моря́к, коммуни́ст, бы́вший партиза́н гражда́нской война́, уше́л в во́енный флот.

Воло́дя вско́ре убе́дился, что само́го его́ по во́зрасту⁵ «на война́ ещё не принима́ют». Вме́сте со сво́ими сверстниками он задума́лся над тем, как мо́жно в сво́ем родно́м го́роде помо́чь дале́кому фро́нту. Он стал во́жакóм тимуро́вцев.⁶ Во мно́гих се́мьях фро́нтови́ков⁷ ско́ро привы́кли счита́ть сво́им челове́ком загоре́лого мальчу́гана, большегла́зого⁸ и крутолóбого,⁹ с а́лым га́лстукóм, кото́рый он снима́л, когда́ был недово́лен собо́й¹⁰ и́ли како́е-нибу́дь де́ло, не до конца́ доведе́нное,¹¹ мучило́ его́ со́весть...

А фро́нт приближа́лся. В конце́ ле́та 1941 го́да фаши́сты пове́ли наступле́ние¹² на Кры́мский полу́остров. Семья́ Дуби́ниных¹³ пересели́лась к дяде́ Грице́нко,¹⁴ в Ста́рый Кара́нтин. Здесь Воло́дя узна́л от своего́ дру́га Ва́ни Грице́нко, что в та́йных не́драх каменоло́мен, где добы́вали строите́льный ка́мень-раку́шечник,¹⁵ коммуни́сты и беспарти́йные патриóты организу́ют партиза́нский

1. 因為 политру́к 和 воспита́тель 是同一人, 所以這 и 字就譯作 “兼”。

2. 但是他們之中誰也... никто́ из них 是不可分割的詞組, 一起看作主語。

3. каменоло́мня 石坑, 採石場。 4. Ста́рый Кара́нтин 老 (舊) 革郎津。

將 Ста́рый 義譯。 5. 由於年齡。 6. тимуро́вец 鐵木耳者。由蘇聯著名兒童

文學家蓋達爾所著的一本小說裏的主角 Тиму́р 加後綴 -овец 構成。構詞與此相

夫；傅羅加的叔叔，他父親青年時代的戰友依萬·札哈洛維奇·格里琴柯；游擊隊政治委員葛德洛同志；生性愉快的游擊隊炊事員亞沙·孟道叔叔；政治指導員兼地下堡壘少先隊輔導員蓋奧爾格·依萬諾維奇·葛爾尼洛夫；游擊隊員符拉琪米爾·汝慶柯夫和妮娜·加伐遼娃等。戰後，他們都回到自己和平的工作崗位上了。但是，在刻赤城附近老革郎津的潮濕漆黑的石坑裏過的五十晝夜，他們誰也沒有忘掉。

正當偉大衛國戰爭爆發的時候，傅羅加的父親尼基福爾·謝苗諾維奇·杜畢寧——他是海員、共產黨員、從前內戰時期的游擊隊員——就到海軍裏去服務了。

傅羅加很快就相信，依他的年齡，“還不會被接受參戰的”。於是就和他的同年人一塊兒想辦法，在自己的故鄉，怎樣來幫助遙遠的前線。他當了鐵木耳活動隊的指導員。許多軍屬不久就把這個黑皮膚、大眼睛、高額角和戴紅領巾的小孩子當作自己的親人看待了。說起這紅領巾，每當傅羅加對自己不滿，或什麼事情沒有澈底搞好，使他心中很難過的時候，就會給解下來的……

戰線日漸移近了。一九四一年夏末，法西斯匪軍進攻克里米亞半島。傅羅加一家人搬到了老革郎津格里琴柯叔叔家裏去住。在這裏，傅羅加從他的朋友萬尼亞·格里琴柯嘴裏知道，在開採作建築用的貝殼岩的祕密

同的，如：толсто́вец 托爾斯泰主義者。7. 在許多前線戰士的家中。8. большо́егла́зый 大眼睛的。這是個複合詞，由複合詞的第一部份 большо́е... (表示大、長的意思) 加上 гла́з 再加上形容詞詞尾 -ый 構成。例：большого́ловый 大頭的；большебо́рбый 大鬍子的。9. крутоло́бый 高額的。這也是個複合詞，由複合詞的第一部份 круто... (表示陡峭的意思) 加上 лоб 再加上形容詞詞尾 -ый 構成。例：крутобе́режный 河岸陡峭的；круторо́гий 犄角直豎的。10. (он) был недово́лен (недово́льный 的短陽) собо́й (他) 不滿意自己。собо́й 是 недово́лен 的補語。形容詞也可有補語的，但都是間接補語。如 по́лный воды́ стака́н (裝滿了水的杯子) 中的 воды́。11. 沒被貫徹到底的 (де́ло)。дове́днное 是 дове́сти 的過被形。12. пове́сти наступле́ние (舉行) 進攻。13. Дуби́нин 是姓，這裏用了複數，是指他們全家人。14. 以 -ко 結尾的是烏克蘭人的姓，通常不變化。15. ка́мень-раку́шечник 貝殼岩。

отряд. Володя стал проситься, чтобы его тоже приняли¹ в отряд. Командир партизан, уходивших под землю, бывший моряк Александр Фёдорович Зябрев, хорошо понимал, какие жестокие испытания предстоят² людям в каменоломнях, если фашисты захватят Керчь. Поэтому он зачислял³ в отряд только таких людей, в которых был уверен. Смелый, энергичный мальчик приглянулся⁴ ему. И Володя был зачислен в отряд.

Пятьдесят дней и пятьдесят ночей провёл партизанский отряд под землёй, на которой в то время находился враг.⁵ Пятьдесят дней и пятьдесят ночей пробыл с партизанами пионер Володя Дубинин.

Подземная крепость выдержала длительную и жестокую осаду. Гитлеровцы⁶ замуровали, залили бетоном и заминировали снаружи⁷ все входы, все щели каменоломен. Но партизаны не сдавались. Они ушли на большую глубину. Отделённые⁸ шестидесятиметровой толщей⁹ камня от всего живого, от света, от наземного воздуха, теряя в темноте счёт¹⁰ дням и ночам, смельчаки жили по точному трудовому расписанию, подчиняясь правилам боевой дисциплины. Партизаны отбили все попытки фашистов пробиться¹¹ в каменоломни. Пока выходы на поверхность¹² были ещё не замурованы, партизаны делали вылазки¹³ из своей подземной крепости. Они взорвали фашистский штаб, сожгли¹⁴ походные мастерские, оттянули на себя¹⁵ с фронта большие силы противника и уничтожили почти полтора гитлеровцев. Во время боя на поверхности погиб¹⁶ командир отряда Зябрев. Командование принял на себя¹⁷ начальник штаба подземной крепости Лазарев.

1. 這是補語副句。帶 чтобы 的副句中之動詞必須用不定形或過去時：其行為者是主句中的主語，則用不定形，是副句中之主語，則用過去時。這裏的主語是 они，但省掉了。 2. предстоять (-ойт; 未; 對應的完) кому-чему 在...面前擺着，...面臨。 3. зачислять (-яю, -яешь; 未), зачислить (-лю, -лишь; 完) кого-что 把...編入，把...記(列)入。 4. приглянуться (-янусь, -янешься; 完; 無對應的未) кому-чему 看中，喜歡。 5. 在那上面同時有敵人的 (земля)。

的石坑裏，有些共產黨員和非黨愛國志士正在組織游擊隊。於是，傅羅加就開始請求他們也收他入隊。那轉入地下的游擊隊的隊長，過去是水兵，名叫阿歷克山德爾·費奧道洛維奇·謝布列夫。他很明白，要是法西斯匪徒佔領了刻赤，在石坑裏的人，該會受到怎樣嚴厲的考驗。因此他只收可靠的人加入游擊隊。這個勇敢剛毅的小孩子給他看中了。傅羅加這就入隊了。

游擊隊在那時敵人佔領着的地面下過了五十個晝夜。少先隊員傅羅加·杜畢寧就和游擊隊員一起度過這些日子。

地下堡壘經受了長時期的殘酷圍攻。希特勒匪徒把石坑的所有入口，連同所有孔隙，都從外面封塞起來，澆上水泥，並埋上地雷。可是游擊隊員們並沒有投降。他們到了地下一個很深的大地方。他們跟外界、跟陽光、跟地面上的空氣隔着一層六十公尺厚的岩石，在黑暗中，不曉得是夜還是白天；但這些勇敢的人都遵守戰鬥紀律規則，按照準確的作息時刻表生活着。游擊隊員們粉碎了法西斯匪徒一切突入石坑的企圖。在通地面的出口還未被封塞的時候，游擊隊員時常爬出地下堡壘去進行襲擊。他們曾炸毀過法西斯的司令部，燒毀了許多隨軍工廠，從前線牽制了敵人的大批兵力，消滅了幾乎有一百五十名希特勒匪徒。在地面上作戰的時候，隊長謝布列夫犧牲了。地下堡壘參謀長拉札連夫就負起了指揮的責任。

6. гитлеровец (希特勒匪徒) 的構詞法與第 10 頁的 тимуровец 相同。即由 Гитлер (希特勒) 加後綴 -овец 構成。7. снару́жи (副) 從外面，在外面。8. 被 (чем) 隔開了 (от чего) 的 (смельчаки)。是 отделить 的過被形。9. то́лща (陰名) 厚度。10. теря́ть счёт кому́-чему 無法計算...，...無從數起。11. 此詞是 попы́тки 的定語。12. вы́ходы на пове́рхность 到地面上去的出口。13. де́лать вы́лазку 出擊，襲擊。14. 原詞是 сжечь (сожгу́, сожжѐшь; 過 сожѐт, сожгла́; 完; жечь 未) 燒毀。15. 吸引來，把...引到自己這邊來。16. 原詞是 поги́бнуть (-ну, -нешь; 過 -гиб, -гибла; 完; ги́бнуть 未)。17. приня́ть на себя́ 承擔，担負起。

Фашисты оцепили всю местность вокруг каменоломен, обнесли её колючей проволокой, заминировали все подступы. По приказу гитлеровского командования, ни одна живая душа¹ не смела² появляться в этом районе. Вот тогда и пришлось партизанам прибегнуть к помощи³ юных разведчиков. Володя Дубинин и два его товарища ухитрились незаметно выбираться на поверхность через потайные лазы.⁴ Обнаружив эти входы, гитлеровцы замуровали и⁵ их. Осталась одна последняя лазейка, совсем маленькая. Через неё способен был проскользнуть⁶ только гибкий, изворотливый⁷ Володя. Он один ходил в разведку⁸ и доставлял партизанам ценнейшие⁹ сведения.

Пять раз пробирался на поверхность земли, временно захваченной врагом, маленький разведчик партизанского отряда пионер Володя Дубинин.

Вот какую характеристику далó ему командование отряда:

«ХАРАКТЕРИСТИКА

Данá¹⁰ Дубинину Владимиру Никифоровичу, рождения 1927 года.¹¹ Володя Дубинин с 11 ноября по¹² 31 декабря 1941 года находился в партизанском отряде Старо-караганских каменоломен города Керчи. Володя в отряде был самым юным и замечательным партизаном. Он выполнял роль¹³ разведчика. Володя был назначен¹⁴ командиром группы юных партизан. Его группа состояла из пяти человек.

Три человека из них посылались на выполнение разведывательных операций.¹⁵ Володя со своими бойцами неоднократно выходил для выполнения боевых заданий. Он отлично выполнял эти задания. Приносил ценные сведения нашему отряду.

1. ни одна живая душа 一個活人也.... душа 這裏作“人”解。
2. сметь (смею, смеешь; 未), по~ (完) (後跟不定形) 敢。3. прибегнуть (-ну, -нешь; 過 -ул, -ула 或 -ег, -егла; 完; прибегать 未) к помощи

法西斯匪徒將石坑周圍的整個地方都封鎖起來，用鐵絲網重重圍住，將所有要衝埋上了地雷。照希特勒匪軍統帥部的命令，要使一個活人也不敢到這塊地方來。所以那時游擊隊員們就不得不靠少年偵察兵們幫助了。傅羅加·杜畢寧和他兩個同志常常使用巧計，打祕密的窟窿神不知鬼不覺地爬到地面上去。希特勒匪徒發現了這些入口，也就給封上了。後來就留下了一個十分小的窟窿。只有靈活機巧的傅羅加才能溜得出去。他一個人出去偵察，給游擊隊帶回來最有價值的情報。

游擊隊的小偵察兵，少先隊員傅羅加·杜畢寧，爬到暫時被敵人佔據的地面上，共有五次。

下面是隊部給他的鑑定書：

“鑑 定 書

杜畢寧·符拉琪米爾·尼基福洛維奇生於一九二七年。一九四一年十一月十一日起到十二月三十一日止，他在刻赤城老草郎津石坑中的游擊隊裏。傅羅加在隊中是最年輕、最優秀的游擊隊員。他當偵察兵。被任命為少年游擊隊員組長。他這一組是由五個人組成的。

其中三個人被派執行偵察工作。傅羅加和他的戰友們為了執行戰鬥任務，曾屢次爬上地面。他卓越地完成了這些任務。給我們部隊帶來有價值的情報。

кого-н. 呼籲... 幫助，請求... 幫忙。 4. лаз (方言) 窟窿；義同 лазейка。
5. и 在這裏是語氣詞，作“甚至，連...也”解。 6. способен (謂語形容詞)
был (表示謂語時間的繫詞) проскользнуть 是動詞合成謂語。 7. изворотли-
вый 靈敏的。 8. ходить в разведку 去偵察。 9. 是 ценный 的最高級。
10. (характеристика) дана кому-н. (鑑定書) 被給予... 11. рождения
(二) 1927 года (二) 是獨立定語，說明 Волodya。 12. по 到。 13. выполнять
роль кого-н. 扮演... 角色，當... 14. быть назначен (назначить 的
過被形短) 被委任為 (кем-н.)。 был назначен командиром 是名詞性合成
謂語。 15. операция 行動，動作。